

Aleksandr D. Duličenko  
Tartu ülikool

## О находке экземпляра издания «Pfalter Daidou» (1566) Приможа Трубара

Poleti 1990 se je v knjižnici Univerze v Tartuju, v zbirki »Bibliotheca Bergmannae No 255«, našel izvod Trubarjevega Davidovega psaltra. Knjiga je prišla v Tartu leta 1796 iz knjižnice Johannesa Breitkopfa iz Leipziga. To je dvanajsti znani ohranjeni izvod te Trubarjeve knjige. Članek prinaša podroben prikaz tartujskega izvoda in tako omogoča primerjavo z drugimi.

In the summer of 1990 a copy of Trubar's Pfalter Daidou was discovered among the library resources of Tartu University in the collection "Bibliotheca Bergmannae No 255". This copy came to Tartu in 1796 from the collection of Johannes Breitkopf of Leipzig. This is the twelfth known copy of Trubar's book. The present paper gives a detailed description of the Tartu copy to compare with the texts of the other extant copies.

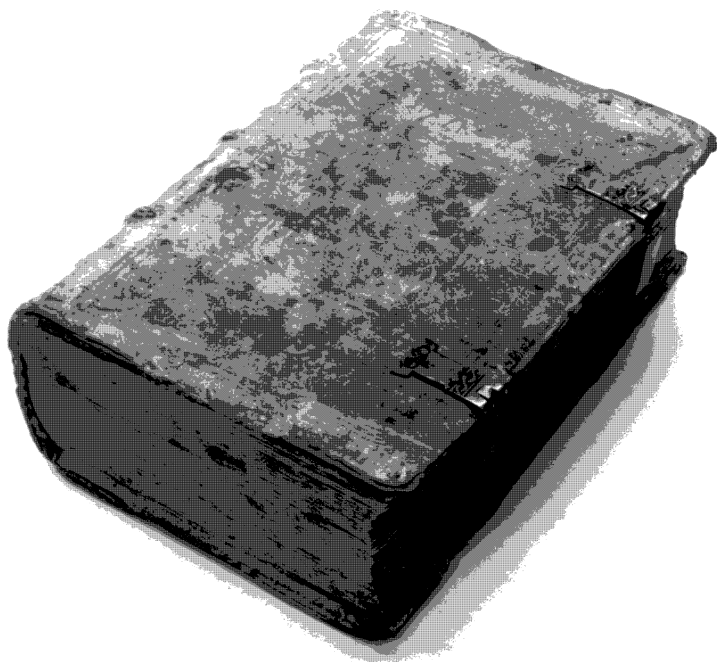
Экземпляр книги Приможа Трубара обнаружен летом 1990 года в фондах Научной библиотеки Тартуского университета (Эстония).

Тартуский университет основан в 1632 году. Первоначально университет пользовался частными библиотеками профессоров, затем стали поступать в дар собрания книг частных лиц, что и стало основанием для библиотеки. В 1802 году университет был заново открыт русским царем и в это же время основана его научная библиотека, которая с этого времени пополнялась книгами, приобретенными по обмену, а также полученными в дар. К настоящему времени Научная библиотека Тартуского университета насчитывает более 4 миллионов томов, среди которых немало ценных изданий прошлых веков, в том числе и XVI века – века Реформации. Не так давно нам удалось обнаружить в фондах библиотеки кириллические «Артикулы» 1562 года в переводе хорватских протестантов Стипана Консула и Антона Далматина (см. об этом: Дуличенко 1987: 49–58). И вот еще одна находка ценнейшего издания великого словенского реформатора Приможа Трубара.

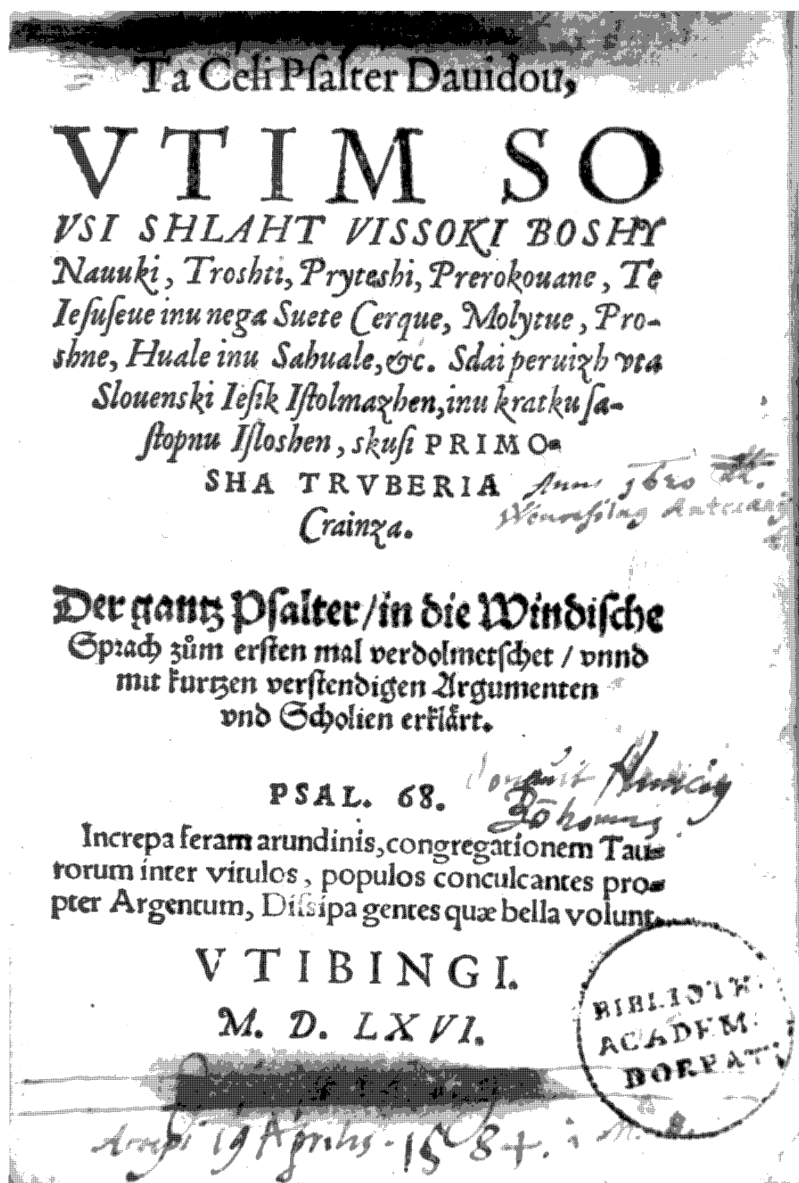
Экземпляр «Pfaltera Daidoua» попал в фонд университетской библиотеки из частной коллекции, конкретно – из собрания под названием «Bibliotheca Bergmannae n<sup>o</sup> 255». На приклеенном экслибрисе типографски напечатано: «Lipsiae ex Joh. Gottl. Imman. Breitkopfii bibliotheca». Между словами Breitkopfii и bibliotheca рукою написано: «nunc Gustavi Bergmann», ниже слова «bibliotheca» также рукою добавлена дата: 1796. Таким образом, экземпляр «Pfaltera Daidoua» Приможа Трубара попал из Германии, из Лейпцига, из собрания Йоханна Брайткопфа в собрание Бергманна, вероятно, в 1796 году.

Экземпляр сохранился достаточно хорошо, без повреждений, в кожаном переплете, скрепленном металлическими крючками, – см. приложенную фотографию книги:

Aleksandr D. Duličenko  
Tartu ülikool



На титульном листе книги неоднократно делались рукою различные надписи; некоторые из них затерты – см. фотографию титульного листа книги:



В каталоге изданий Германии XVI века, вышедшем в Штуттгарте в 1993 году, среди книг Приможа Трубара интересующего нас «Pfaltera Daidou» почему-то не оказалось (Verzeichnis 1993: 547). Между тем известно, что к настоящему времени сохранилось всего 11 экземпляров этой книги Приможа Трубара – в Словении, Словакии, Чехии, Германии, Швейцарии. Книга находится в библиотеках:

- 1) Basel: Öffentliche Bibliothek der Universität (F N P IX 56);
  - 2) Bratislava: Univerzitná knižnica (XVIII G 190);
  - 3) Greifswald: Universitätsbibliothek (Br. 191);
  - 4) Ljubljana: Narodna in univerzitetna knjižnica (3 ex.: 10027, 97934, 97998), Semeniška knjižnica (b IV 13);
  - 5) Olomouc: Státní vědecká knihovna (158);
  - 6) Stuttgart: Württembergische Landesbibliothek (Bibl. slavon. 8);
  - 7) Wolfenbüttel: Herzog-August-Bibliothek (1222.70. Theol.);
  - 8) Zürich: Zentralbibliothek (Gal VIII bis 96). (Berčič 1968: 187–188).
- В Словении сохраняется 4 экземпляра, в Германии – 3, в Швейцарии – 2, в остальных странах – по одному. Таким образом, тартуский экземпляр является двенадцатым.

Представим здесь полное описание тартуского экземпляра «Pfaltera Daudou» Приможа Трубара. Вот полное название книги:

Ta Celi Pfalter Daudou, VTIM SO VSI SHLAHT VISSOKI BOSHY *Nauuki, Troшти, Pryteshi, Prerokouane, Te Iefufeue inu nega Suede Cerque, Molytue, Proshne, Huale inu Sahuale, etc. Sdai peruizh vta Slouenski Iefik Iftolmazhen, inu kratku faftopnu Ifloshen, skufi PRIMOSHA TRVBERIA Crainza. Der gantz Pfalter/ in die Windifche Sprach zum erften mal verdolmetschet/ vnnd mit kurtzen verftendigen Argumenten vnd Scholien erklärt.* PSAL. 68. Increpa feram arundinis, congregationem Taurorum inter vitulos, populos conculcantes propter Argentum, Difsipa gentes quae bella volunt. VTIBINGI. M. D. LXVI.

Пагинированы, т.е. обозначены только листы той части книги, в которой помещены псалмы. Другие разделы книги не пагинированы. Первое предисловие без названия на первом листе, но затем оно фигурирует на каждой странице, вернее на двух страницах – левой и правой: «Teütische Vorred über difen Pfalter». То есть написано по-немецки. В целом это предисловие занимает листы с оборотами от 3 до 11. Вот начало этого предисловия (a – лицевая сторона листа, b – оборотная):

[л. 3a] Den Wolgebornen/ Edlen/ Gefirengen/ Ehrnueften/ Erbaren/ vñ Weifen Herren/ Herren/ Frauen/ freyherren/ Rittern/ Edelleüten/ Burgern/ vnd allen Gottfeligten Chriften/ im fürstenthumb Crein/ in Vndersteür vnd ...

Окончание [л. 11b]: ... Vergesset mein nicht in ewerem Gebet/ wie ich ewer nicht vergeffen kan. Geben auß meinem anderen Patmos im Monat Januario Nach Chriffti Geburt im 1566. Jar.

E. G. vnd Herz.

Vnderthenigertrew Dienstwilliger

Primus Truber Creiner.

[л. 12a] Название словенского предисловия: VSEM BOG ABO IEZHIM VERNIM CRAINZOM INV SLOVENOM OD BVGA SKVSI CHRISTVSA VSE DOBRV PROSSIM.

Начало: ONu ie fdai vfem ludem veidezhe, De Iefus Syn Boshy, Abel, Preroki, Iogri, Marterniki inu Suetniki, So brūni, prauizhni, Suety inu Bogu lubi bili. De fo prou Verouali, Vuzhili inu Slushili Bogu. Inu de fo od Iudou inu Aydou, od nih Sofedou, Snanceu, Periatelou, Stryceu inu Starisheu, od Deshelske inu Duhouske Gofposhine, velyko Sylo terpeli ...

Окончание словенского предисловия: ... Sa leto drugo Predguuor zheftu Sfliffom preberite, Ta vom bo prauila, kakoue fo lete Buque. Is tih bote radi veden Sbugom gourili.

Vash vfeh Brat inu Slushabnik.

Primosh Truber is

Raftzhice.

[Лист 16] пустой.

Л. 1a Предисловие по-словенски к псалмам:

1a PREDGVVOR ZHES TA PSALTER.

Л. 1a Начало предисловия:

LETE BVQVE, vkaterih fo Stu inu petdefset Molytou inu

Duhoufkih Peiffen fapiffane, fe imenuio, Pfalterium ...

13a–14a: окончание словенского предисловия к псалмам:

... Htimu dai Ozha Nebeski, fa volo fuiga Synu Iefufa Criftufa, fuiga fuetiga Duha,

Gnado inu Pomuzh. Timu bodi vfa zhaft vekoma.

AMEN.

На листах 15–264 (с оборотами) псалмы; приводим начало первого псалма (л. 15a) и начало и конец последнего псалма.

л. 15a TA I. PSALM.

TA PERVI PSALM.

Summa tiga peruiga Pfalma.

TA I. PSALM.

Daid tukai gouori od Ifuelyzhana tiga Verniga, Inu pogublena tiga Neuernika, inu od vřakiga shege. Steim nas vfe vuzhy, de Boshyo beffedo lubimo, Inu de ne gledamo koku vřakimu vtim shiuotu gre, Temuzh de fmiflimo kam po Smerti inu na fodni dan vřakateri pryde ...

л. 264a: TA CL. PSAL.

En hualeshni Pfalm, Vtim vely, de fledna shyua Stuar ima zheftyti inu hualyti Boga, Inu on tukai po Iudouski shegi vfe shlaht Infrumente, Laute, Arffe, Pishzhali inu Orgle imenuie, inu veli shnimi peiti Bogu inu ga zheftyti ...

л. 264b: Alleluia.

Laudate Deum in fanctuarijs eius, etc.

HValyte Boga vnega Suetufti, Hualyte ga vnega Terdnobi te nega mozhy.

... Vfe tu kar řapo ima, Tu huali tiga Gofpudi. Alleluia.

TIGA PSALTERIA

KONEZ.

Далее без пагинации следует «Латинский регистр» (лл. 1–4 с оборотами, л. 5а) и «Краткий регистр» (лл. 5–8 с оборотами).

л. 1 REGISHTER LATINSKI

vfeh Pfalmou, kei na katerim lyftei inu platei, vfaki vletih Buquah fe naide.

A.

Ad te Domine leuau. 25

Ad te Domine clamabo. 28

Afferte Domino filij Dei. 29

л. 5

V.

Venite exultemus Domino. 95

Vide humilitatem meam. 119

л. 5 KRATIG REGISHTER

inu Samerkane, od zhes vfaki Pfalm fufeb, neruezh gouori, kadai inu fakai fe ima molyti inu brati.

B.

Beffeda, Milost Boshya, fo gotoue guifhne rizhi.

Pfal. 8.119.131.

Beffede Bofhye uelika dolga huala inu prid.

Pfal. 119.

Beffeda Boshya premaga Tyranne, falsh Vuzhenike.

Pfal. 76.

л. 8b

Z.

Zhlouik po Naturi hud ne fna ne lubi Boga.

Pfal. 14.5.153.

Наконец, последний, дополнительный, раздел книги, касается замеченных в тексте опечаток и правильного чтения слов:

Errata, kai fe ie Vdruku pregledalu.

Vperuim Pfalmu, Vpetim Verfu beri ta Veiter. Pfal. 3. V. beri prauizhni. 37 Pfal. 35 V. beri felenu lorb ...

Важно было бы сверить все сохранившиеся экземпляры «Pfaltera Daidouca», чтобы установить, имеются ли между ними какие-либо текстовые расхождения. Наш экземпляр, вероятно, не отличается от того, который описал Бранко Берчич (Berčič 1968: 187–188). Правда, Б. Берчич представил в основном названия разделов книги, не приводя их начала и концовок; последнее дало бы возможность с большей уверенностью определить особенности Тартуского экземпляра. Поэтому представленное нами здесь подробное описание нашего экземпляра «Pfaltera Daidouca» Приможя Трубара может стать основой для сравнения с текстами других экземпляров этого памятника словенской протестантской литературы XVI века.

### Литература

- Berčič 1968 – Berčič, Branko. Die slowenische Wort in den Drucken des 16. Jahrhunderts. – Abhandlungen über die slowenische Reformation. Literatur – Geschichte – Sprache – Stilart – Musik – Lexikographie – Theologie – Bibliographie. – München: Dr. Rudolf Trofenik, 1968 (Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen. I), s. 152–268 + 84 pril.
- Дуличенко 1987 – Дуличенко, Александр Д. Хорватские протестанты XVI века: между старославянской традицией и живой языковой стихией (на материале кириллическия «Артикулов» 1562 г.). – Prekursorzy słowiańskiego językoznawstwa porównawczego (do końca XVIII wieku). Pod red. H. Orzechowskiej i M. Basaja. – Wrocław etc.: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1987 (PAN. Instytut Słowianoznawstwa. Prace Slawistyczne. 57).
- Verzeichnis 1993 – Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienen Drucke des XVI. Jahrhunderts (VD 16). Hrgb. von der Bayerischen Staatsbibliothek in München. I. Abteilung. Bd. 20 (Str–Uz). – Stuttgart: Anton Hiersemann, 1993.
- Prispelo maja 1995, sprejeto decembra 1996  
Received May 1995, accepted December 1996

### O najdbi primerka Trubarjevega Davidovega psaltra (1566) v knjižnici Univerze v Tartuju

Poleti 1990 se je v knjižnici Univerze v Tartuju, v zbirki »Bibliotheca Bergmannae No 255«, našel izvod Trubarjevega Davidovega psaltra. Knjiga je prišla v Tartu leta 1796 iz knjižnice Johanna Breitkopfa iz Leipziga. To je dvanajsti znani ohranjeni izvod te Trubarjeve knjige. Članek prinaša podroben prikaz tartujskega izvoda in tako omogoča primerjavo z drugimi.

Kot poroča B. Berčič (1968), je bilo doslej znanih 11 ohranjenih izvodov te knjige: štirje v Sloveniji, trije v Nemčiji, dva v Švici, eden na Češkem in eden na Slovaškem. Poleti 1990 smo v znanstveni knjižnici Univerze v Tartuju odkrili dvanajstega. Knjiga je dobro ohranjena. Pogled v knjižnični arhiv nam pove, da je ni nihče uporabljal. Knjiga nosi signaturo »Bibliotheca Bergmannae No 255« in se nahaja v rokopisnem oddelku. Iz zaznamka na naslovnici je razvidno, da je prispela v Tartu leta 1796 iz knjižnice Johanna Breitkopfa iz Leipziga. Članek podaja podroben opis tartujskega izvoda: poleg polnega naslova so opisani tudi drugi njegovi deli – njihovi začetki in konci –, tako da omogoča primerjavo s preostalimi enajstimi ohranjenimi izvodi.

Poleg omenjenega Davidovega psaltra smo v knjižnici Tartujske univerze odkrili še izvod v cirilici natisnjene knjige Artikuli (1562), ki sta jo prevedla hrvaška protestanta Stipan Konzul in Anton Dalmatin.



## About the discovery of a copy of the “Pfalter Daidou” (1566)

by Primož Trubar

In the summer of 1990 a copy of Trubar's Pfalter Daidou was discovered among the library resources of Tartu University in the collection “Bibliotheca Bergmannae No 255”. This copy came to Tartu in 1796 from the collection of Johannes Breitkopf of Leipzig. This is the twelfth known copy of Trubar's book. The present paper gives a detailed description of the Tartu copy to compare with the texts of the other extant copies.

According to B. Berčič (1968), there are 11 copies of the “Pfalter Daidou” by Primož Trubar (four copies in Slovenia, three in Germany, two in Switzerland, one in Slovakia, one in the Czech Republic). In the summer of 1990 we discovered the twelfth copy in the Tartu University Scientific Library. The book is well preserved. The registration list reveals that the book has never been checked out. This refers to the collection “Bibliotheca Bergmannae No 255” (which is now in the Department of Manuscripts). According to a note made on the title page the book came from the Johannes Breitkopf collection in 1796. The article gives a detailed description of the copy: besides its full name, all parts are described with their beginnings and ends, so that it is possible to compare the texts of the Tartu copy with the other eleven extant copies and identify whether or not there are some textual differences between them.

With regard to South Slavic Protestant editions of the 16th century, aside from the “Pfalter Daidou”, a Cyrillic copy of the “Artikuli” (1562), translated by the Croatian Protestants Stipan Konzul and Anton Dalmatin, was also discovered.